Rok XV. Lubliniec, dnia 15 stycznia 1938 r. Nr. 2.




# TYGODNIK POWIATOWY

## NA POWIAT LUBLINIECKI

„Tygodnik Powiatowy" wychodzi raz w tygodniu i kosztuje z odniesieniem do domu 3.00—zł. kwartalnie. — Ogłoszenia kosztują 60 gr za dwułamowy wiersz petytowy lub jego miejsce. Ogłoszenia przyjmuje się tylko w Starostwie, pokój 8.
Za redakcję odpowiada J. Dubowski, Dyrektor biur Wydz. Pow. w Lublińcu. Drukiem i nakładem Wydziału Powiatowego w Lublińcu


## Rozporządzenia władz i urzędów.

(Przedruk z Gazety Urzędowej Woj. Śl. № 49)

Ministerstwo
Spraw Wewnętrznych.

### Okólnik № 44

z dnia 28 lipca 1937 r.

**o języku wniosków (pism) w obrocie administracyjnym z Niemcami.**

(Nr GL. 65-1/2).

Konsulat Niemiecki w Katowicach wystąpił do Urzędu Wojewódzkiego Śląskiego z inicjatywą zwolnienia władz niemieckich od obowiązku zaopatrywania w uwierzytelnione przekłady polskie zgłaszanych za pośrednictwem tego konsulatu wniosków z zakresu pomocy administracyjnej.

W związku z tym Ministerstwo Spraw Wewnętrznych w porozumieniu z Ministerstwem Spraw Zagranicznych (pismo z dnia 1. VII. 1937 roku Nr E. III. 694/N/11/1) wyjaśnia, iż w świetle art. 19 układu polsko-niemieckiego o obrocie prawnym z dnia 5 marca 1924 r. (Dz. U. R. P. Nr 36, poz. 217 z 1926 r.) w obrocie administracyjnym z Rzeszą Niemiecką mają w zakresie języka zastosowanie następujące zasady:

1) **Wnioski niemieckich władz krajowych** (a zatem nie Konsulatów) mogą opiewać w jezyku niemieckim.

Dołączone do wniosków takich dokumenty publiczne winny być zaopatrzone w przekład na język polski, uwierzytelniony zgodnie z postanowieniami art. 18 tegoż układu.

Zasada, o jakiej mowa wyżej, nie dotyczy dołączanych do omawianych wniosków władz niemieckich pism (podań) pochodzących od osób prywatnych. Te ostatnie bowiem pisma (podania) opiewać muszą po polsku i zaopatrzenie ich w przedkład na język polski, o ile zredagowane zostały w jezyku niemiekim, nie wystarcza.

2) **Podania osób prywatnych** skierowane bezpośrednio do władz polskich muszą być zredagowane w języku polskim. Niemiecka redakcja podań tych, choćby zaopatrzonych w tłumaczenie polskie, nie jest dopuszczalna.

Względem dołączanych do podań osób prywatnych dokumentów publicznych mają odpowiednie zastosowanie zasady wyrażone wyżej pod 1 ust. (2).

3) **Pisma Konsulatów** niemieckich nawet w ramach postanowień art. 19 powołanego układu podlegają ogólnym zasadom obowią-

zującym w zakresie korespondencji obcych przedstawicielstw z władzami polskimi i jako takie redagowane być winny wyłącznie w języku polskim.

Do pism tych stosuje się poza tym wszystkie zasady wyrażone wyżej pod pkt. 1 ust. (1) i (2).

4) Art. 19 omawianego ukłaku polsko-niemieckiego stanowi wyraźną zasadę, że wnioski krajowych władz niemieckich o wydanie wypisów z aktów stanu cywilnego skierowywać należy bezpośrednio do najwyższej polskiej władzy administracyjnej powołanej do prowadzenia rejestrów (Min. Spraw Wewn.) i że w tym trybie nadsyłane wnioski mogą być redagowane w języku niemieckim.

Oczywistą jest rzeczą, że wnioski władz krajowych niemieckich, skierowywane do władz polskich za pośrednictwem Konsulatów niemieckich pod przytoczoną zasadę w zakresie języka nie podpadają.

Ostatnio więc wymienione wnioski traktować należy analogicznie do dokumentów publicznych (por. wyż. pkt. 1 ust. 2) i żądać zaopatrzenia ich w uwierzytelniony przekład polski.

Praktycznie rzecz biorąc, konsulaty niemieckie, dołączające do zredagowanego po polsku wniosku swego o wydanie wypisu z aktu stanu cywilnego zredagowany po niemiecku wniosek niemieckich władz krajowych, winny być wezwane:

a) albo do zaopatrzenia dołączonego wniosku władz niemieckich w uwierzytelniony przekład na język polski,

b) albo do skierowania wniosku tego po myśli art. 19 ust. (2) układu polsko - niemieckiego bezpośrednio do Ministerstwa Spraw Wewnętrznych.

5) Wszystko co powiedziano wyżej, obracając się ściśle w ramach układu z dnia 5 marca 1924 r. dotyczy tym samym wyłącznie wniosków o wydanie wypisów z aktów stanu cywilnego.

Specjalnego traktowania wymagają wnioski o adnotację w polskich rejestrach stanu cywilnego zmian, jakie nastąpiły w stanie cywilnym zarejestrowanych na podstawie uznania, uprawnienia, przysposobienia, rozwodu, zmiany nazwiska, zmiany wyznania i t. p. aktów orzeczonych obcymi aktami administracyjnymi (orzeczeniami sądowymi).

Wnioski tego rodzaju, omawianym układem nieprzewidziane, podlegają co do języka ogólnym zasadom obowiązującym w obrocie międzynarodowym, w myśl których językiem obowiązującym w zakresie wszelkich rekwizycji natury administracyjnej jest język określony wewnętrznymi przepisami państwa wezwanego. Z faktu, że wedle przepisów polskich językiem urzędowania władz polskich jest język polski, wynika, że omawiane wnioski, bez względu na to, czy zgłoszone zostały przez krajowe władze niemieckie, przez niemieckie konsulaty, czy też przez osoby prywatne, zredagowane być winny wyłącznie w języku polskim.

Dołączane do wniosków tych dokumenty publiczne, stanowiące podstawę żądanej adnotacji zaopatrzone być winny w przekład polski, poświadczony przez tłumacza przysięgłego, bądź konsula państwa wzywającego (niemieckiego).

Przytoczone zasady podaje się do wiadomości oraz stosowania w drodze wzajemności w korespondencji z władzami niemieckimi.

Okólnik niniejszy nie zmienia zasad okólnika Nr 192 z dn. 4 listopada 1931 r. o obrocie prawnym polsko - niemieckim w sprawach rekwizycji aktów stanu cywilnego (Dz. Urz. Min. Spraw Wewnętrznych Nr 19, poz. 301) stanowiąc jedynie zasad tych rozwinięcie Pozostaje on również w związku z okólnikiem

Nr 66 z dn. 25 kwietnia 1931 r. cz. III w sprawie korespondencji zagranicznej władz administracji ogólnej i władz samorządowych (Dz. Urz. Min. Spraw Wew. Nr 3, poz. 107), jednakże dotycząc zagadnienia specjalnego, w skład jego nie wchodzi.

(—) Paciorkowski,

Podsekretarz Stanu.

-------------

(Przedruk z Gazety Urzędowej Woj. Śl. Nr 50)

Wojewoda Śląski.
Nr BP. 67/211.

# Obwieszczenie

Do

**Ogółu Ludności Województwa Śląskiego!**

Istniejąca od 1924 r. Niezależna Socjalistyczna Partia Pracy przekształciwszy się w przybudówkę Komunistycznej Partii Polski w toku swej działalności szerzyła hasła komunistyczne, dążąc do obalenia obecnego ustroju państwowego w myśl wskazań Kompartii a wprowadzenia ustroju radzieckiego.

Zbrodnicza działalność tej Partii została potwierdzona licznymi faktami.

Wobec powyższego Pan Minister Spraw Wewnętrznych jako powołany do czuwania nad bezpieczeństwem i spokojem państwa i za nie w całej pełni odpowiedzialny, nie mogąc dalej tolerować tej organizacji spiskowej, postanowił uznać Niezależną Socjalistyczną Partię Pracy jako organizację nielegalną i zakazał należenia do niej lub współdziałania z nią.

Ostrzegam przeto ludność przed należeniem do tej Partii i przed braniem jakiegokolwiek udziału w jej działalności, mającej na celu wywołanie przewrotu społecznego.

Oświadczam, że każdy, kto mimo tego ostrzeżenia, będzie nadal należał do Niezależnej Socjalistycznej Partii Pracy lub z nią współdziałał, zostanie z całą surowością prawa pociągnięty do odpowiedzialności karno - sądowej.

Katowice, dnia 21 grudnia 1937 r.

**(—) Dr. Grażyński**

Wojewoda.

------------

Urząd Wojewódzki Śląski
Wydział Rolnictwa i Reform Roln.
w Katowicach.

Nr. RW. VIII/4/20.

# STAN

**zaraźliwych chorób zwierzęcych w Województwie Śląskim,**

w czasie od dnia 1 — 15 grudnia 1937 r.

**Zaraza dziczyzny i bydła rogatego:**

Powiat Pszczyna — miejscowość: Branica 1 (1)

razem: powiatów 1 (1), miejscowości 1 (1). zagród 1 (1).

**Wścieklizna psów:**

„ Bielsko — miejscowość: Czechowice 1, Jaworze 1,

„ Cieszyn — Iskrzyczyn *), Dzięgielów 1, Wisła 1, Kiczyce 1, Pierściec 1.

razem: powiatów 3, miejscowości 7, zagród 8.

*) obce psy

**Pomór świń:**

Powiat Katowice — miejsc.: Katowice 1, Michałkowice 1,

„ Rybnik — Moszczenica 1, Przyszowice 1 (1).

„ Bielsko — Jaworze 1.

razem: powiatów 3, miejscowości 5 (1), zagród 5 (1).

**Pomór powikłany zarazą świń.**

„ Cieszyn — miejsc.: Brzezówka 2 (2), Dębowiec 1 (1), Bażanowice 1,

„ Bielsko — Grodziec 1,

„ Pszczyna — Wisła Mała 1.

„ Chorzów — Świętochłowice — Dąbrówka 2,

razem: powiatów 4, miejscowości: 6 (2) zagród 8 (3),

**Różyca świń:**

„ Pszczyna — miejscowości: Bieruń Stary 1, Tychy 1,

„ Chorzów - Świętochłowice — Chorzów 1,

razem: powiatów 2, miejscowości: 3 zagród 3.

**Cholera drobiu:**

„ Katowice — Makoszowy 1,

razem: powiatów 1, miejscoości 1 zagród 1.

**Za Wojewodę:**

(—) Lek. wet. **Wójcicki,**

Inspektor Weterynarii.

---

## KOMUNIKATY.